

Johann Wolfgang von Goethe,

Egalaĵo (Nokto-  
kanto de migranto)

*tradukita de Manfredo Ratis-  
lavo*

Super ĉio iĝas  
Kviet',  
Kaj ne moviĝas  
Pro ventet'  
Iu foli';  
Silentas la birdoj ĉirkaŭe.  
Atendu – baldaŭe  
Ripozos vi.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Ein Gleiches (Wanderers  
Nachtlied)" de JOHANN WOLF-  
GANG VON GOETHE (\*1749-  
08-28 – †1832-03-22) en Espe-  
ranton de MANFREDO RATIS-  
LAVO (Manfred Retzlaff, Stet-  
tiner Str. 16, D-59302 Oel-  
de, Germanio, \*1938-11-04) en  
1983-01.*

MR-03-4 / Arg-356-707 (2006-  
03-20 14:44:12)

Johann Wolfgang von Goethe,

Из Гёте

*tradukita de Михаил  
Лермонтов*

Горные вершины  
Спят во тьме ночной;  
Тихие долины -  
Полны свежей мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листы ...  
Подожди немного,  
Отдохнешь и ты.

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Ein Gleiches  
(Wanderers Nachtlied)" de  
JOHANN WOLF GANG VON  
GOETHE (\*1749-08-28 –  
†1832-03-22) en la Rusan  
de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ  
(\*1814-10-15 – †1841-07-  
27).*

Arg-356-1908 (2013-12-12  
22:16:00)

*Mi, Manfred Retzlaff,  
trovis tiun ĉi poem-  
tradukon en <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>. Vidu ankaŭ la retejon <http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=6b82c0f69fbac986>. Pri la poeto Lermontov vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил\\_Лермонтов](http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов). La rusa titolo signifas: El Goethe. La poemo estas de M. Lermontov libere tradukita en la rusan. Ĝi estas konata en Rusio laŭ tiu ĉi titolo.*

Johann Wolfgang von Goethe,

Ein Gleiches (Wanderers  
Nachtlied)

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE  
(\*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)

*Verfasst am 6./7. September 1780 auf  
dem Kickelhahn (Gickelhahn) bei Il-  
menau (Thüringen), wo Goethe die Ver-  
se mit Bleistift an die Bretterwand einer  
Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goe-  
the verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de  
Septembro 1780 sur la monto Kickelhahn  
ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie  
li skribis la versojn per krajono sur la  
tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimar-  
kigo de l' eldoninto)*